

УДК 811.512.37

**Боваева Галина Манджиевна**

кандидат филологических наук, преподаватель  
кафедры германской филологии Калмыцкого  
государственного университета  
тел.: (927) 645-50-75

**Bovaeva Galina Mandzhievna**

PhD in Philology, Lecturer of the Department of  
German Philology of Kalmyk State University  
tel.: (927) 645-50-75

**НОМИНАЦИИ МОЛОЧНЫХ ПРОДУКТОВ  
И ЧАЯ В ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОЙ  
СИСТЕМЕ КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА**

**NOMINATIONS OF DAIRY AND TEA  
PRODUCTS IN THE LINGUO-SEMIOTIC  
SYSTEM OF THE KALMYK LANGUAGE**

Статья посвящена описанию семантики лингвистических знаков, номинирующих важную в гастрономическом отношении подсистему потребления пищевых продуктов в калмыцкой языковой системе. Научная значимость данной публикации в ее новизне: исследован языковой кластер номинаций потребления молочных продуктов и чая в лингвосемиотической системе калмыцкого языка в этнолингвистическом плане.

The article is devoted to the description of the semantics of linguistic signs nominating an significant in gastronomic respect subsystem of food articles consumption of the Kalmyk language system. The scientific importance of this research is in its novelty: the language cluster of nominations of dairy products and tea consumption in the linguo-semiotic system of the Kalmyk in the ethnolinguistic plane has been studied.

*Ключевые слова:* номинации, лексико-семантическая группа, молочные продукты, чай.

*Key words:* nomination, lexico-semantic group, dairy products, tea.

**Исследование выполнено при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, соглашение № 14.В37.21.1001**

Каждый этнос имеет свои пищевые зоны, свой хабитат; и в каждом этносе существуют номинации пищевых продуктов, употребляемые на национальном уровне, и способы их приготовления и потребления. У степняков-калмыков в силу ведения пастбищного хозяйства сложилась своя специфическая глоттоническая система продуктов питания, которая репрезентирована в языковой системе калмыцкого этноса целой парадигмой лексико-семантических групп. По мнению О.С. Ахмановой, семантическая группа – это подразряд слов в пределах данной части речи, объединенных общностью значения [2]. В.Г. Гак также считает, что ЛСГ составляют слова, объединяющиеся по сходству значения [7]. Рассмотрим структуру лексико-семантических групп наименований «молочные продукты» и «чай», ибо «мясо и молоко составляли основу питания монгольских народов» [11, с. 203], чай же является культовым продуктом и первым угощением у представителей рассматриваемого этноса. Лексемы, входящие в данные ЛСГ, объединялись на основе общего денотативного компонента их семантики.

ЛЕ данных групп номинируют процессы добычи, доставки, обработки, приготовления и потребления молочных продуктов и чая и репрезентированы в лингвосемиотической системе калмыцкого языка следующим образом:

1) *номинациями молочных продуктов и чая в зависимости от подвида выращиваемых животных:* *үкрә үсн* – коровье молоко; *темәнә үсн* – верблюжье молоко; *ямана үсн* – козье молоко; *хөөнә үсн* – овечье молоко; *гүүнә үсн* – кобылье молоко; *үкрин/ темәнә үсәр үслсн цә* – чай, заправленный коровьим и верблюжьим молоком;

2) *номинациями вторичных продуктов, получаемых в результате обработки:* *өрм* – сметана, *тосн* – масло; *уург* – молоко, выдоенное после отела коровы и заквашенное путем подогрева до консистенции простокваши; *чиидмг* [9, с. 110] – *бозиг киитн үснд зуурад эс гиж киитн уснд чигә холяд кесн ундн чидмек* (напиток из бозо или кумыса, разбавленного холодным молоком или холодной водой); *ээдмг* – бозо, смешанное со свежим молоком; *аадмгин үсн* – сыворотка; *армак* (*аармг*) – накипь (творожная масса), образовавшаяся на стенках большого котла вследствие кипячения чигяна, заправленная молоком; *эдмег* (*ээдмг*) – бозо, смешанное со свежим молоком; *хог тосн*, *хусам* – осадки перетопленного масла; *аадмг*, *шуурме*, *хурсн* – разновидности сушеного творога; *адмаг* (*аадмг*) – отжатая отпрессованная творожная масса, полученная из бозо и высушенная в форме лапши; *аадмг* хранился в специальных мешочках (*аадмгин түңгэрицк*); *шюрмег* (*шүүрме*) – сушеный творог; *тарг* – творожная масса из овечьего молока; *хөөрмег* – творожная

масса, получаемая из свежего молока, залитого в посуду с арьяном и оставленная на закисание; *бозо* – гуща, оставшаяся от чигяна после перегонки; *ээзгэ* – брынза из овечьего молока; *тарал* (*тарг*) – жидкая творожная масса из овечьего молока; *керенге* (*көрң*) – специальная закваска для брожения, используемая с целью получения айрана;

3) *номинациями напитков и национальных блюд*: *гүүнэ чигэн* – кумыс, которого по праву называют «старшим братом» всех молочных продуктов [12, с. 3]; *үстэ цэ* – молочный чай; *кимр* – горячий напиток, состоящий из смеси вскипяченного молока с водой в равной пропорции и употребляемый в лечебных целях; *булмг* – это очень калорийное густое блюдо, которое готовилось на растопленном сливочном масле или осадках топленого масла с добавлением соленой воды и муки при постоянном помешивании; *хээлмиш* – холодное сладкое лакомство, которое готовилось как булмг, но с добавлением сахара и разливалось по формочкам для застывания;

4) *наименованиями продуктов с темпоральным и каузальным значениями* (т.е. в зависимости от времени и случая его приготовления): *өрүни, үдин, асхни цэ* – утренний, обеденный, вечерний чай; *зулын, цаһана цэ* – чай, сваренный по случаю национальных праздников: Нового года и встречи весны; *берин цэ* – утренний чай невесты, которая в первый же день после свадьбы варит чай в доме жениха и нарекает близких родственников своими формами обращения; *һарсн өдр йорөлһнэ цэ* – чай, сваренный по случаю дня рождения; *шин герин бүүр йорөлһнэ цэ* (*ишкэн цэ*) – чай, приготовленный по случаю новоселья (по поводу установления новой войлочной юрты); *зулын тосн* – масло, предназначенное для зажигания лампадок; *хүрмин цаһан идэн* – молочная пицца, приготавливаемая для свадебного обряда;

5) *номинациями инструментов, используемых в процессе приготовления пищи*: *бүлүр* – мутовка для взбалтывания кумыса, *күв* – *модар кесн чигэнэ ик суулһ дотран бүлүртэ, деерэн бүркэстэ* (деревянный сосуд для айрана внутри с мутовкой сверху с крышкой); *архд* – «*чигэ хадһлдг арсар кесн ик сав*» – большой кожаный сосуд для приготовления и хранения кумыса [9, с. 126], который подвергался специальной обработке раствором из сыворотки, муки, соли; *амсур* – тонкая палочка с верблюжьей шерстью на конце, предназначенная для дегустации водки и измерения количества выгнанной водки; *бөкрсн* – большой плоскодонный котел для кипячения; *цорг* – перегонная деревянная трубка, по которой проходил пар от кипящего кумыса и капля за каплей падал в маленький котёл; *аадмгин түңһрцэ* – специальный мешочек для хранения высушенной творожной массы; *бортх* – кожаная фляга с серебряной отделкой для хранения молочной водки; *цөгц* – чарка, чаша; *укр сааде суулһ* – ведро для доения коровы; *хээсн* – чай варили в казане; *шанһ* – половник; *цээһин шүр* – чайное ситечко; *донжэ* – маленькая деревянная кадучка для чая с зауженным сверху горлышком и ручкой, которые отделялись серебром; *модн/агч ааһ* – деревянная/кленовая чашка; *даальнг* – мешочек для хранения чая;

6) *номинациями качества молочных продуктов и чая* (*өткн, шиңгн үсн* – густое, жидкое молоко; *эмтэхн, һашурдсн амтта тосн* – сладкое, горькое масло; *шин саасн үсн* – свежесвыдоенное молоко; *иссн өрмн* – прокисшая сметана; *ишкльгэ чигэн* – кислый айран; *шимтэ булмг* – калорийное национальное блюдо; *тосн нертэ* – маслоподобный; *кель ам долам шимтэ* – пальчики оближешь; *амтн уга тосн* – безвкусное масло; *ууж болм кимр* – напиток, пригодный для питья; *киитн цэ* – холодный чай, *бүлэн* – теплый, *халун* – горячий, *шин чансн* – свежесваренный, *халулсн* – подогретый, *каңкнсн үнртэ, зандрсн* – ароматный, крепкий, *шиңгн* – лжидкий, *өткн* – густой, *көк* – зеленый, *агинь орсн* – хорошо отстоявшийся; *затыта* – с нускатным орехом; *жулан* – байховый; *үснэ өрмөр үслсн* – заправленный сливками; *түргн* (*даруень*) *буслсн* – быстро вскипевший; *амтнь сөөнөр яссн* – с улучшенным вкусом; *агынь орсн* – густой, отстоявшийся; *давснь тату* – малосольный; *нигт* – густой; *зуурм* – напиток, похожий на чай; *жомба* – джомба – настоящий калмыцкий чай, сваренный с соблюдением всех темпоральных и процессуальных предписаний; *зокаста* – целебный; *агта улан зандн цэ* – крепкий сандалово-красный; *унд хэрүлдэ* – жаждоутоляющий;

7) *номинациями, вербализирующих способы приготовления гүзэлсн тосн* – масло, засоленное в обработанном овечьем желудке; *һолһата тосн* [1, с. 103] – масло, засоленное в обработанных овечьих, говяжьих кишках; *цаһан тосн, шар тосн* – белое топленое сливочное масло; *цаһан тосар тослсн цэ* – чай, заправленный сливочным маслом; *хуурсн цэ* – чай с мукой, обжаренной в масле или на говяжьем, бараньем жиру; *шуурмгта цэ* – чай с выжаркой топленого сала; *өрм тогтах* – отстаивание свежего молока с целью получения сливок; *үс искөлһн, үс буслһн* – заквашивание и кипячение [5, с. 241];

8) *номинациями персоналий, исполняющих денотативную функцию*: *саальч* – доярка; *тос бүлэч* – маслобойщик; *үс цокач* – сепараторщик; *ус, тос хулдач* – продавец молочных продуктов; *өрмсэ* – любитель сметаны; *үсрхе* [8, с. 544] – любитель молока; *цээһин ззн* – чаегонщик; *жомбасэ*

күн – любитель чая; *цә ааһлч, цә кәһәч* – разливальщик; *ааһ-сав уһагч* – посудомойщик;

9) номинациями процессов приготовления и потребления: үкр саах – доить корову; үс шүүх – процедить молоко; бүлх, холх – взбалтывать; туңһах, тогталһах – дать осесть; искәх – закисать; үслх – заправить молоком; үс цокх – просепарировать молоко; буслһх – кипятить; өрм хавлх – снять сливки; тос кех – сбить масло; хөөлх – растопить; өрм хутхх – сбивать сметану; негдүлх – соединять; идөлх – обрабатывать шкуры животных прокишшим молоком или кумысом; тос гүзэлх – начинать хорошо обработанный овечий желудок топленным маслом для хранения; чигәлх – пить кумыс; сәвәснә – кисло-молочный раствор для обработки шкур; савинь белдх – подготовить посуду для закваски; нерх – варить; чавчдг цәг утхар зааглад, дөрвнә, нәәмнә хүвәр керчх – разделить ножом большой брикет чая на 4,8 частей; даальнгас белн хавтхасдуднь үүмлдәкхсн цә авх – взять из мешочка готовый размельченный чай; буйнч седклән тәвәд, чанх – варить чай вкладывая душу; чавчдг цәәһәс нег атхм тәвх – положить щепотку зеленого(брикетного) чая; буслһх – кипятить; шүүх – процеживать; туңһах – дать отстояться; үслх – заправить молоком; тослх – заправить маслом; давслх – посолить; цә үүх – перелить чай из кастрюли для кипячения в кастрюлю для питья; бүркәслх – закрыть крышкой; туңһах, агинь орулх – дать отстояться; амтынь ясх, сәәрулх – улучшить вкус; цәг зөв эргүлөд шанһар самрх – чай помешивать круговыми движениями по ходу солнца, слева направо; зать немх – добавить мускатный орех; сорад уух – пить всасывая; ундан хәрулх – утолить жажду; нег киһһәр уух – выпить одним залпом; цәәлцхәх – пить чай с кем – либо; бахан хантлан уух – вдоволь напиться чая; жомбалх – чаевничать; нег сеңсн цә уух – выпить одну порцию чая; подачи напитка; цөглх – разливать в пиалы; түрүн ааһ цәг ээждән, герин эзд нерәдх – первую чашку чая адресовать бабушке, главе семьи; тоох, гиичлүлх – угощать; халун цә көргәһәд зәәлх – остудить горячий чай; модн, шаазнг ааһд цә шанһар кех – налить чай половником в деревянную, фарфоровую чашку; хадгтаһар цә бәрулх – подать чай с хадаками (почетным гостям);

10) *фразеологическими единицами*, метафорически передающих ценностное отношение говорящего к происходящему: *тосар иләд, торһар ораһад* – расположить к себе, задобрить кого-либо; *тослх кергтә* – дать взятку; *һал деер тос асхх* – подливать масло в огонь; *зәдмг хөөрмг болх* – привести в беспорядок; *хар усн деер өрм тогтам келтә* [4, с. 111] – о красноречивом человеке; *амнь тоста болтха* – пусть рот его будет в масле (пожелание достатка вкусной пищи); *зәдмг холх* – мутить воду; *үснә өрмнә авх* – снять сливки, т.е. успеть что-то сделать, получить раньше других; *үсн цаһан седклтә күн* – человек с чистой как «молоко» белой душой). – «*нарар алтрсн*» – золотистый [6, с. 55]; «*туужин халхд ордг,ик тоомсрта*» – воспетый, прославленный [3, с. 10];

11) *номинациями с обрядовой семиотикой*: *цаһан идәһәр цацл цацх* – совершать окропления молочной пищей; *шар тосар зул өркх* – первые порции топленного масла отводились на лампадки; *цәәһәр дееж бәрх* – сделать подношение богам первой чашкой чая;

Таким образом, языковой кластер номинаций потребления молочных продуктов и чая вербализован в лингвосемиотической системе калмыцкого языка достаточно широкой парадигмой и имеет сложную структуру.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алексеева П.А. О традиционной молочной пище калмыков // Теегин герл. 2007. № 8.
2. Ахманова О.С. и др. Основы компонентного анализа. М., 1969.
3. Бадмин С. Хальмг цә. Элиста, 1989.
4. Бардан Э., Пурбян Г., Мунин Б. Хальмг келнә келц үгүмдин толь. Элиста, 1990.
5. Баярсайхан Е. Традиционная пища монголов // Монголоведение в новом тысячелетии: материалы Междунар. науч. конф. Элиста, 2003.
6. Бембин Т. Жомба // Келн - мана зөөр. Хальмг улсин эдлдг хот. Элиста, 2005.
7. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1972.
8. Муниев Б.Д. Калмыцко-русский словарь. М., 1977.
9. Пюрбеев Г.Ц. Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста, 1996.
10. Пюрбеев Г.Ц. Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста, 1996.
11. Трофимова С.М., Рассадин В.И. Названия молочных продуктов в калмыцком языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. Журнал научных публикаций. М., 2012.
12. Ханинова Р.М. Чигян – всей пище старший брат // Хальмг Үнн. 2005. август.